

[Englisch → Deutsch]

Handbuch der Religions- und Kirchengeschichte der Slowakei im 20. Jahrhundert. Hrsg. von Martin Zückert. [V&R](#) 2024. Beitrag von Mark Stolarik.

In den Stürmen der Transformation. Zwei Werften zwischen Sozialismus und EU. Philipp Ther / Ulf Brunnbauer / Piotr Filipkowski, Andrew Hodges / Stefano Petrungaro / Peter Wegenschimmel, [Suhrkamp](#) 2022. Kapitel 4 & 5.

Zwischen Geschlecht und Nation. Interdependenzen und Interaktionen in der multiethnischen Gesellschaft Polens im 19. und 20. Jahrhundert. Hrsg. von Matthias Barelkowski / Claudia Kraft / Isabel Röskau-Rydel, Polono-Germanica 10, [fibre](#) 2016. Beiträge von Jolanta Mickutė, Maciej Górny und Grażyna Liczbińska.

[Slowakisch → Deutsch]

Umweltgeschichte in mitteleuropäischen Kontexten. Hrsg. von Roman Holec und Martin Zückert, [Leipziger Universitätsverlag](#) 2024. Beiträge von Ľudovít Hallon/Viktor Pál, Roman Holec.

Handbuch der Religions- und Kirchengeschichte der Slowakei im 20. Jahrhundert. Hrsg. von Martin Zückert. [V&R](#) 2024. Beiträge von Roman Holec, Tatiana Zachar-Podolinská/Juraj Majo, Zachar-Podolinská/ Tomáš Hrustič, Peter Švorc, Jaroslav Coranič, Zdeněk Vojtišek, Agáta Šústová Drelová, Róbert Letz, Peter Šturák.

Kulturelle Langzeitfolgen industriellen Strukturwandels. Ruhrgebiet – Tschechien – Slowakei. [Leipziger Universitätsverlag](#) 2022. Beiträge von Eva Kowalska, Ľudovít Hallon, Roman Holec.

Stadt und Krieg im 20. Jahrhundert. Neue Perspektiven auf Deutschland und Ostmitteleuropa. Hrsg. von Christoph Cornelißen, Martin Pekár und Václav Petrbock, [Klartext](#) 2019. Beiträge von Ján Gavura, Nikola Regináčová, Marína Zavacká und Peter Salner.

Die Evakuierung der Deutschen aus der Slowakei 1944/45. Hrsg. von Martin Zückert, Michal Schvarc und Martina Fiamová, [V&R](#) 2019. Beitrag von Martina Fiamová.

Flüchtlinge und Asyl im Nachbarland. Die Tschechoslowakei und Deutschland 1933 bis 1989. Hrsg. von Detlef Brandes, Edita Ivaničková und Jiří Pešek, [Klartext](#) 2018. Beiträge von Slavomír Michálek, Zuzana Poláčková und Dušan Segeš.

Eigentumsregime und Eigentumskonflikte im 20. Jahrhundert. Deutschland und die Tschechoslowakei im internationalen Kontext. Hrsg. von Dieter Gosewinkel, Roman Holec und Miloš Řezník, [Klartext](#) 2018. Beitrag von Eduard Nižňanský.

Partisanen im Zweiten Weltkrieg. Der Slowakische Nationalaufstand im Kontext der europäischen Widerstandsbewegungen. Hrsg. von Martin Zückert, Jürgen Zarusky und Volker Zimmermann, [V&R](#) 2017. Beiträge von Marek Syrný, Marian Uhrin, Martin Vitko, Monika Vrzgulová und Marína Zavacká.

"Es lebe unsere gerechte Sache!" Der Slowakische Nationalaufstand 1944. Katalog zur Ausstellung, hrsg. von der Gedenkstätte Deutscher Widerstand in Kooperation mit dem Historischen Institut der Slowakischen Akademie der Wissenschaften, [Berlin 2016](#). Beitrag von Dr. Adam Hudek.

[Tschechisch → Deutsch]

Rezensionen für die Bohemia

- **Beránek zu Smlsal, Jiří:** Holokaust a majetková perzekuce Romů v Protektorátu Čechy a Morava [Der Holocaust und die auf das Vermögen gerichtete Verfolgung der Romaim Protektorat Böhmen und Mähren]. Bohemia [64/2 \(2024\)](#).
- **Halata zu Ratajová, Jana:** Vielleicht sehen wir uns heuer im sommer in Prag. Snad se uvidíme letos v létě v Praze. Dopisy archeologa a obchodníka s uměním Ludwiga Pollaka archeologovi Wilhelmu

- Kleinovi a historikovi Josefu Šustovi [Briefe des Archäologen und Kunsthändlers Ludwig Pollak an den Archäologen Wilhelm Klein und den Historiker Josef Šusta]. Bohemia [64/2 \(2024\)](#).
- **Pekár zu Gjuríčová, Adela / Nodl, Martin / Pospíšil, Stanislav (Hg.):** Město jako laboratoř změny. Mezioborové výzvy [Die Stadt als Laboratorium des Wandels. Interdisziplinäre Herausforderungen]. Bohemia [64/2 \(2024\)](#).
 - **Maršálek zu Lenormand, Paul:** Čechoslováci ve válce. Od Mnichova po studenou válku [Tschechoslowaken im Krieg. Von München bis zum Kalten Krieg]. Bohemia [64/2 \(2024\)](#).
 - **Skála zu Štefek, Martin:** Perestrojka v šamotce: Proměny vedoucí úlohy KSČ z perspektivy jednoho podniku [Perestrojka im Schamottewerk. Veränderungen der Führungsrolle der KSČ aus der Perspektive eines Unternehmens]. Bohemia [64/2 \(2024\)](#).
 - **Halata zu Žáková/Pátek/Županič (Hg.):** Nobility in the pre-modern and modern period. Bohemia [64/1 \(2024\)](#).
 - **Nodl zu Vodička, Ondřej:** Sázka na křížového krále. Katoličtí exulanti z husitských měst (1419-1436/1454) [Wette auf den Kreuzkönig. Katholische Exulanten aus hussitischen Städten (1419-1436/1454)]. Bohemia [64/1 \(2024\)](#).
 - **Kunštát zu Korbel, Tomáš:** Čeští architekti a stavitelé v 19. století. Profesionální a společenský vzestup [Tschechische Architekten und Baumeister im 19. Jahrhundert. Beruflicher und gesellschaftlicher Aufstieg]. Bohemia [63/2 \(2023\)](#).
 - **Lóži zu Rupnik (Hg.):** Josef Guttman a osudy střední Evropy mezi Hitlerem a Stalinem [Josef Guttman und das Schicksal Mitteleuropas zwischen Hitler und Stalin]. Bohemia [63/1 \(2023\)](#).
 - **Hlavačka zu Klečacký Martin:** Poslušný vládce okresu. Okresní hejtman a proměny státní moci v Čechách v letech 1868 – 1938 [Der gehorsame Herrscher des Bezirks. Der Bezirkshauptmann und der Wandel der staatlichen Macht in Böhmen in den Jahren 1868-1938]. Bohemia [62/2 \(2022\)](#).
 - **Franc zu Havlík, Adam:** Marky, bony, digitálky. Veksláci a fenomén veksláctví v socialistickém Československu [D-Mark, Bons, Digitaluhren. Die Wechsler – veksláci – und das Phänomen veksláctví in der sozialistischen Tschechoslowakei]. Bohemia [62/2 \(2022\)](#).
 - **Škorvanková zu Cude, Michael R:** The Slovak Question. A Transatlantic perspective 1914-1948. Bohemia [62/1 \(2022\)](#).
 - **Okurka zu Müller-Funk /Budňák /Pospíšil /Urválek (Hg.):** 30 Jahre Grenze und Nachbarschaft in Zentraleuropa. Literatur, Kultur und Geschichte. Bohemia [62/1 \(2023\)](#).
 - **Jakubec zu Rákosník / Spurný / Štaif:** Milníky moderních českých dějin. Krize konsenzu a legitimacy v letech 1848-1989 [Meilensteine der modernen tschechischen Geschichte. Konsens- und Legitimitätskrisen in den Jahren 1848-1989]. Bohemia [60/2 \(2020\)](#).
 - **Pánek zu Hálek, Jan/Moskovič, Boris:** Fenomén Maffie. Český (domácí) protirakouský odboj v proměnách 20. století [Das Phänomen der Maffia. Der böhmisch-tschechische antiösterreichische (Heimat-)Widerstand im Wandel des 20. Jahrhunderts]. Bohemia [60/2 \(2020\)](#).

[Polnisch → Deutsch]

Stadt und Krieg im 20. Jahrhundert. Neue Perspektiven auf Deutschland und Ostmitteleuropa. Hrsg. von Christoph Cornelißen, Martin Pekár und Václav Petrbock, [Klartext](#) 2019. Beitrag von Włodzimierz Borodziej / Maciej Górný.

Übersetzung von Pressetexten polnisch-jüdischer Zeitungen (1829-86) als Quellen für ein universitäres Forschungsprojekt.